17:1 ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐܒܐ ܡܪܝܐ ܗܐ ܫܥܬܐ ܐܬܬ ܒܪܟ ܐܝܬ ܠܫܡܝܐ ܥܝܢܘܗܝ ܘܢܨܒ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܗܠܝܢ
ton Fils Glorifie . l'heure est venue Mon-Père : et dit vers le ciel les yeux et il haussa Jésus parla De ces choses-là
ܒܪܟ ܠܒܪܟ
. te glorifie afin que ton Fils
17:2 ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܝܢܬ ܠܗ ܠܟ ܫܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܠܟ ܐܝܟ
la vie à eux il donne , à lui que tu as donné ce qu'à tout , chair toute sur autorité à lui tu as donné Comme
ܠܥܠܡ
. qui est pour toujours
17:3 ܗܘܝܐ ܗܝ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܢܝܢ ܠܟ ܐܝܬ ܐܢܬ ܕܝܕܥܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܒܕܟ ܝܚܝܕܝܐ
, le seul , de Vérité le Dieu Toi que Toi , qu'ils te connaissent , qui est pour toujours la vie donc est Telle
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܫܕܪܬ ܐܢܬ ܠܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ ܗܠܝܢ
. le Messie Jésus : que tu as envoyé et celui
17:4 ܕܥܒܕܬ ܠܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ ܥܠ ܥܒܕܐ ܕܐܬܬܠܝܬܝ ܠܥܒܕܘܬܐ ܗܕܐ
. je l'ai accomplie , de faire à moi que tu as donné celle l'œuvre , sur la terre je t'ai glorifié Moi
17:5 ܘܗܫܐ ܫܒܚ ܐܒܐ ܠܘܬܟ ܠܝ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܗܕܐ ܠܘܬ ܐܢܬ ܐܒܐ ܠܝ ܘܐܬܪ
, auprès de toi pour moi qu'il y avait gloire de cette , auprès de toi , Mon-Père , toi, glorifie moi Et maintenant
ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܩܕܡ ܕ
. le monde que ne soit avant de
17:6 ܐܬܕܝܥܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܝ ܗܘܘ ܐܢܘܢ ܘܠܝ ܠܐ
et à Moi , ils étaient les tiens ; monde du à moi que tu as donné ceux , d'homme aux fils ton Nom J'ai fait connaître
ܘܢܛܪܘ ܡܠܬܟ ܐܝܟ ܕܝܗܒܬ
. ta Parole Et ils ont gardé . eux tu as donné
17:7 ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘܐ ܐܬܝܕܥ ܕܐܡܬ
; lui auprès de toi de , à moi que tu as donné ce Car tout . j'ai su Maintenant
17:8 ܕܡܠܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܠܗ ܘܐܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܡܫܬܝܚ ܐܢܐ
que de vraiment et su ils ont accueilli Et eux . à eux j'ai données , à moi que tu as données que les paroles
ܕܫܕܪܬܢܝ ܠܝ ܘܗܢܘܢ ܡܗܝܢܘ ܕܐܢܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ
. tu m'as envoyé que toi et ils ont cru , je suis sorti auprès de toi
17:9 ܐܢܐ ܠܘܬ ܠܥܠܡܐ ܠܐ ܡܛܠ ܕܠܝ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܥܠܡܐ ܠܐ ܡܛܠ ܕܠܝ ܐܢܐ ܒܥܐ ܗܠܝܢ
ceux-là pour mais , moi que je demande le monde pour c'est ne pas ; moi je demande pour eux Et moi
ܠܝ ܠܗܘܢ ܠܝ ܕܝܗܒܬ
. eux car les tiens , à moi que tu as donné
17:10 ܘܟܠ ܕܠܝ ܗܘܐ ܕܠܟ ܘܕܠܟ ܕܠܝ ܗܘܐ ܘܐܬܝܕܥ ܒܗܘܢ ܐܢܐ
. en eux moi Et je suis glorifié . lui à moi et ce qui à toi ; lui à toi lui qui à moi ce Et tout
17:11 ܘܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܗܠܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܘܘ ܘܗܢܘܢ ܒܥܠܡܐ ܠܝ ܐܬܝ ܠܐ ܡܛܠ ܗܕܐ
. Moi je viens auprès de toi Et moi . ils sont dans le monde Et eux . dans le monde je suis ne pas Dès lors
ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܢܛܪ ܠܗܘܢ ܕܒܫܡܟ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟ
. nous comme , un afin qu'ils soient , à moi que tu as donné celui , dans le Nom eux garde saint Père
17:12 ܕܒܫܡܟ ܢܛܪܬ ܠܗܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܥܠܡܐ ܗܘܝܢ ܥܡܗܘܢ ܐܢܐ ܗܘܝܢ ܒܫܠܡܐ ܕܠܐ
à moi que tu as donné ceux ; en ton Nom eux j'ai été gardant , moi dans le monde j'étais avec eux Tandis que
ܐܬܝܠܕ ܒܪܐ ܕܠܐ ܢܛܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܬܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܕܬܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܠܗ
. l'Écriture afin que s'accomplisse , de la perdition le fils sinon , a peri ne pas parmi eux et un homme . j'ai gardé
17:13 ܗܫܐ ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܘܗܠܝܢ ܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܕܚܕܘܬܝ ܫܠܡܐ
ma joie afin que soit , dans le monde moi je parle et de ces choses , moi je viens auprès de toi donc Maintenant
ܒܗܘܢ ܡܫܠܡܬ
. en eux accomplie
17:14 ܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܠܟܠܡܬܟ ܘܥܠܡܐ ܣܢܝܘ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܐܢܐ
moi comme monde du ils étaient Car ne pas . eux a haïs et le monde , ta Parole à eux j'ai donné Moi
ܕ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ
. monde du j'étais ne pas
17:15 ܠܐ ܡܛܠ ܕܬܢܛܪܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܬܢܛܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ
. mal du eux de garder mais , moi je demande monde du eux de les emporter c'est Ne pas

17:16 ܠܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐܢܐ ܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܝܢ

. monde du j'étais ne pas moi comme , monde du en effet ils étaient Ne pas

17:17 ܐܒܐ ܫܪܪܐ ܠܟ ܡܠܬܟ ܫܪܪܐ ܗܝ ܐܡܬܐ ܠܗܘܢ ܡܩܕܫ ܐܒܐ

. elle la Vérité , la tienne , Car ta Parole . dans ta vérité eux consacre Père

17:18 ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܬܢܝ ܠܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܠܗܘܢ ܥܠܡܐ

. dans le monde eux j'ai envoyé moi aussi , dans le monde tu as envoyé moi Comme

17:19 ܘܠܗܘܢ ܐܢܐ ܩܕܫܢܝ ܢܦܫܝ ܕܢܗܘܘܢ ܩܫܝܛܐ ܒܩܫܝܛܘܬܐ ܗܘܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܗܠܝܢ

. dans la Vérité consacrés eux aussi afin qu'ils soient , mon âme , moi je consacre , moi , leur faveur Et en

17:20 ܠܐ ܠܘܬܗܘܢ ܒܥܐܠ ܐܦܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܐܦܠܐ ܠܟܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܠܝܢ ܒܝ

en Moi qui croient de ceux faveur en aussi mais , seulement moi je demande de ceux-ci faveur en c'est Et ne pas

ܒܡܠܬܗܘܢ

. par leur Parole

17:21 ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܡܢ ܢܚܢܢ ܗܘܘ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܒܝ ܐܢܬ ܐܒܝ ܕܒܝ ܐܢܬ ܐܦܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ

. ils soient un en Nous eux que aussi , en Toi et Moi en Moi Mon-Père Toi Comme . un ils soient Afin que tous

ܕܫܕܪܬܢܝ ܐܢܬ ܕܥܠܡܐ ܕܢܕܥ

, tu m'as envoyé que Toi le monde Afin que sache

17:22 ܘܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܠܟ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܘܬܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܡܢ ܢܚܢܢ ܗܘܝܢ ܕܢܗܘܘܢ

: sommes Un nous comme , un Afin qu'ils soient . à eux j'ai donnée , à moi que tu as donné la gloire , et moi

17:23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܠܡܦܠܓ ܕܢܕܥ ܕܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

que Toi le monde et que sache , quant à l'Un parfaits Afin qu'ils soient . en Moi et Toi en eux Moi

ܕܫܕܪܬܢܝ ܐܢܬ ܠܝ ܕܪܚܡܬܢܝ ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܠܟ ܕܪܚܡܬ

. tu m'as envoyé , pour Moi aussi comme , eux Et que tu as aimé ardemment . tu m'as envoyé

17:24 ܐܒܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܬܪܥܐ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܕܐܢܐ ܐܦܠܐ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܝ

. avec Moi ils soient eux aussi , Moi qu'au lieu où moi je veux , à moi que tu as donné eux , Père

ܕܫܕܪܬܢܝ ܠܝ ܕܪܚܡܬ ܕܐܦ ܗܢܘ ܕܝܠܝ ܕܫܪܝܪ ܕܚܙܝܢ ܕܢܗܘܘܢ

car tu m'as aimé ardemment , à moi que tu as donnée celle , qui est mienne de la gloire voyants Afin qu'ils soient

ܕܥܠܡܐ ܬܫܬܝܬܐ ܩܕܡ ܕ

. du monde le lancement avant de

17:25 ܐܒܐ ܙܕܝܩܐ ܠܟ ܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܬܟ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܝܕܥܘ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ

que Toi ils ont connu Et eux . je t'ai connu cependant Moi . a connu toi ne pas et le monde , juste Mon-Père

ܕܫܕܪܬܢܝ

. tu m'as envoyé

17:26 ܘܐܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܫܡܟ ܐܢܐ ܘܐܬܝܕܥ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ

lui Afin que l'amour brûlant . Moi , et je leur fais connaître , ton Nom à eux Et j'ai fait connaître

ܕܫܕܪܬܢܝ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܒܢܚܢܢ

. en eux Je Sois et Moi en eux soit dont tu m'as aimé ardemment

**